



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة السابعة

روما، 19 - 23 مارس/آذار 2012

مجموعات مراجعة اللغات

البند 4-1-8 من جدول الأعمال المؤقت

أولاً - المقدمة

1- خلال الدورة الخامسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2010)، تم اعتماد إجراء خاص بمجموعات مراجعة اللغات لتصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المعتمدة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية بمختلف اللغات. وتقدم الأمانة معلومات عن إنشاء مجموعات مراجعة اللغات والإجراء الخاص بها على موقع البوابة الدولية للصحة النباتية https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no_cache=1.

ثانياً - إنشاء مجموعات مراجعة اللغات

2- في سنة 2011، استوفت إحدى مجموعات مراجعة اللغات (الروسية) المنشأة حديثاً المعايير اللازمة لمراجعة المعايير المعتمدة في الدورة السادسة لهيئة تدابير الصحة النباتية باللغة الروسية. وتم إنشاء مجموعة لمراجعة اللغة الصينية في سنة 2011 لكن بعد انقضاء المهلة لعرض التغييرات على المعايير المعتمدة بمختلف اللغات؛ وعليه، ستقوم هذه المجموعة بمراجعة المعايير المعتمدة في سنة 2012. وقامت مجموعتا مراجعة اللغتين الفرنسية والإسبانية المنشأتان سابقاً بمراجعة المعايير المعتمدة خلال الدورة السادسة لهيئة.

عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحد من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

3- وكان منسق مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية قد أعلن استقالته من منصبه كمنسق للمجموعة اعتباراً من الدورة السابعة للهيئة في سنة 2012 وينبغي بالتالي تعيين منسق جديد قبل انعقاد الدورة السابعة (2012) لمواصلة مراجعة المعايير المعتمدة باللغة الإسبانية.

ثالثاً- مراجعة المعايير المعتمدة في الدورة السادسة للهيئة

4- استلمت الأمانة المعايير الدولية المعتمدة خلال الدورة السادسة للهيئة مع تبيان التعديلات المقترحة من مجموعات مراجعة اللغات الفرنسية والإسبانية والروسية. وأحالت الأمانة هذه الوثائق إلى أقسام الترجمة في منظمة الأغذية والزراعة (الفاو) التي قامت بدورها بمراجعة التغييرات المقترحة وأعدت ملاحظاتها على المسائل والمصطلحات المتنازع عليها وأوجه الاختلاف التي برزت في سياق عملية المراجعة.

5- وبسبب المشاكل الناجمة عن التأخير في عرض المعايير المراجعة المعتمدة خلال الدورة السادسة للهيئة، تود الأمانة التأكيد على أهمية التقيد بالمهل الزمنية المحددة في الإجراء الخاص بمجموعات مراجعة اللغات الذي وافقت عليه هيئة تدابير الصحة النباتية وعلى أنه لن يتم النظر في المعايير الواردة بعد انقضاء المهلة الزمنية.

رابعاً- اللغة الفرنسية

6- وافقت مجموعة الترجمة الفرنسية في منظمة "الفاو" على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة الفرنسية.

خامساً- اللغة الإسبانية (ترد التفاصيل باللغة الإسبانية فقط)

7- في ما يلي تفاصيل عن مسائل الترجمة التي تم بحثها ومحصلة هذه المناقشات بشأن المعايير الدولية باللغة الإسبانية:

- El Grupo de Traducción al Español de la FAO examinó las propuestas formuladas por el Grupo de revisión en español (GRE) e hizo diversas sugerencias al respecto, que se exponen a continuación.
- En relación con todos los textos, se sugirió que:
 - las siglas se desarrollaran por extenso (es decir, que se indicaran los títulos o nombres completos, seguidos de la correspondiente sigla entre paréntesis) la primera vez que aparecieran en un texto
 - las fechas se indicaran con arreglo al uso habitual en los textos de la FAO (es decir, dd/mm/aaaa).

- El GRE aceptó ambas sugerencias. Sin embargo, con respecto a la forma de presentación de las fechas, la Secretaría de la CMF expresó su preferencia por el sistema establecido por la Organización Internacional de Normalización (ISO) (es decir, aaaa-mm-dd). En consecuencia, en los textos revisados que se someten a la aprobación de la CMF en la presente reunión, se ha seguido dicha norma.
- En relación con distintas normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) revisadas, se sugirió que:
 - NIMF 7, Historia de la publicación: la palabra “session” (de la Conferencia) se tradujera como “período de sesiones”, de acuerdo con el uso habitual en los textos de la FAO
 - NIMF 12, Historia de la publicación: en la frase “examinó el proyecto de NIMF y lo aprobó para remitirla”, se sustituyera esta última palabra por “remitirlo”
 - NIMF 12, Sección 3.1: la traducción original de la frase “ensure that a high level of confidence is associated with its phytosanitary certificates”, esto es, “asegurar que un grado elevado de confianza está asociado con los certificados fitosanitarios”, se sustituyera por la frase “asegurar que sus certificados fitosanitarios gocen de un grado elevado de confianza”
 - NIMF 12, Sección 6.2: la frase “la ONPF del país de tránsito no participa salvo si se hayan identificado los riesgos para el país de tránsito”, gramaticalmente incorrecta, se sustituyera por la frase “la ONPF del país de tránsito no participa, salvo que se hayan identificado riesgos para dicho país”
 - NIMF 12, Anexo 1: se corrigiera una errata que aparecía dos veces, la palabra “prescriptita”, de modo que dijera “prescriptiva”
 - NIMF 26, Apéndice 1, primer párrafo: la frase “Se deberían utilizar trampas específicas (...) según (...) la condición de una plaga en las áreas, que puede ser tanto un área infestada, un área de baja prevalencia de plagas (ABPP-MF), o un área libre de plagas” se sustituyera por la siguiente: “Se deberían utilizar trampas específicas (...) según (...) la condición de una plaga en el área, que puede ser un área infestada, un área de baja prevalencia de plagas (ABPP-MF) o un área libre de plagas”
 - NIMF 26, Apéndice 1, primer párrafo: en la frase “Describe las trampas más ampliamente utilizadas, incluyendo los materiales tales como los dispositivos de trapeo...” se eliminara el artículo “los” en “los materiales” que había sido añadido a la traducción original por el GRE
 - NIMF 26, Apéndice 1, Sección 3: en la frase “agente que letal” se eliminara la palabra “que”
 - NIMF 26, Apéndice 1, Sección 4.4: en la frase “las trampas de la red se inspección y revisen” se sustituyera la palabra “inspección” por “inspeccionen”
 - NIMF 28, Anexo 12 y Anexo 13, Historia de la publicación: se mantuviera la traducción original de la frase “a call for phytosanitary treatments” (“un pedido de tratamientos fitosanitarios”) en lugar de la alternativa propuesta por el GRE (“un llamado de tratamientos fitosanitarios”), de acuerdo con el uso habitual en los informes de la CMF.
- El GRE aceptó todas esas sugerencias. En cambio, el GRE expresó su desacuerdo con dos sugerencias del Grupo de Traducción al Español. A continuación se exponen estas dos cuestiones.
- En la NIMF 26, el Grupo de Traducción al Español sugirió que, en las cifras, se sustituyeran los puntos empleados para separar la parte entera de la parte decimal por comas. El GRE señaló que, de acuerdo con el Diccionario panhispánico de dudas, el uso del punto con ese fin es aceptable. No obstante, dado que en los textos de la FAO el uso consiste en separar con comas la parte entera de la parte decimal de las cifras, se ha optado por seguir esta norma.
- En la NIMF 26, Apéndice 1, Sección 4.4, la frase “actual timings should be supported by field testing and validation” había sido traducida originalmente como “el calendario efectivo deberá estar respaldado por su puesta a prueba y validación sobre el terreno”. En la versión presentada por el GRE, se tradujo de la siguiente manera: “el protocolo actual debería estar respaldado por su prueba en campo y validación”. El Grupo de Traducción al Español de la FAO señaló que “el calendario efectivo” era una traducción más precisa de “actual timings” y propuso que, si a pesar

de todo se prefería usar la palabra protocolo, la frase se modificara de modo que dijera: “el protocolo concreto que se aplique debería estar respaldado por su experimentación y validación en campo”. El GRE, a su vez, propuso otra alternativa: “los tiempos actuales deberían estar respaldados por prueba en campo y validación” y señaló al respecto que en la NIMF 5 no se recogía el término “experimentación” y sí “prueba”. Teniendo en cuenta todo lo anterior, finalmente se ha optado por traducir la frase como sigue: “el calendario efectivo debería estar respaldado por su prueba en campo y validación”.

- En términos generales, el Grupo de Traducción al Español recomendó que los cambios introducidos por el GRE se limitaran a los esenciales para aclarar el contenido de los textos o rectificar errores y que se evitara la sustitución de palabras o expresiones correctas por sinónimos; por ejemplo, “esta norma” en lugar de “la presente norma”, “por lo menos un año” en lugar de “un año como mínimo”... En opinión del Grupo de Traducción al Español, de esa forma se facilitaría y agilizaría la tarea tanto de los miembros del GRE como del Grupo de Traducción al Español de la FAO. El GRE manifestó su acuerdo con esta propuesta.

سادساً - اللغة الروسية

- 8- وافقت مجموعة الترجمة الروسية في منظمة “الفاو” على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة الروسية.

سابعاً - التوصيات

- 9- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- 1- أخذ العلم بأن المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية قد خضعت للمراجعة من قبل مجموعات مراجعة اللغات الفرنسية والإسبانية والروسية وأقسام الترجمة في منظمة “الفاو”؛
- 2- تشجيع الأعضاء الناطقين باللغة الإسبانية على اختيار بديل عن منسق مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية؛
- 3- الموافقة بالنسبة إلى المعايير المعتمدة في الدورة السابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2012) وما بعدها، على أن تنظر الأمانة فقط في المعايير التي قامت مجموعات مراجعة اللغات بمراجعتها ضمن المهل الزمنية المحددة؛
- 4- الطلب إلى الأمانة الموافقة على جميع التغييرات المبينة في المرفقات من 1 إلى 18 والاستعاضة عن المعايير الدولية باللغات الفرنسية والإسبانية والروسية المعتمدة خلال الدورة السادسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2011) بهذه النسخ المعدلة.

قائمة المرفقات فقط بالنسخة الفرنسية من هذه الوثيقة:

المرفق 1 : NIMP 7:2011 Système de certification phytosanitaire

المرفق 2 : NIMP 12:2011 Certificats phytosanitaires

المرفق 3 : NIMP 26:2006 Appendice 1 (2011) Piégeage des mouches des fruits

المرفق 4 : NIMP 28 Annexe 12 Traitement par irradiation contre *Cylas formicarius elegantulus*

المرفق 5 : NIMP 28 Annexe 13 Traitement par irradiation contre *Euscepes postfasciatus*

المرفق 6 : NIMP 28 Annexe 14 Traitement par irradiation contre *Ceratitis capitata*

قائمة المرفقات فقط بالنسخة الروسية من هذه الوثيقة:

المرفق 7 : МСФМ 7:2011 СИСТЕМА ФИТОСАНИТАРНОЙ СЕРТИФИКАЦИИ

المرفق 8 : МСФМ 12:2011 ФИТОСАНИТАРНЫЕ СЕРТИФИКАТЫ

المرفق 9 : МСФМ 26:2006 ДОПОЛНЕНИЕ 1: Отлов плодовых мух в ловушки (2011 год)

المرفق 10 : МСФМ 28 Приложение 12 Обработка облучением против *Cylas formicarius elegantulus*

المرفق 11 : МСФМ 28 Приложение 13 Обработка облучением против *Euscepes postfasciatus*

المرفق 12 : МСФМ 28 Приложение 14 Обработка облучением против *Ceratitis capitata*

قائمة المرفقات فقط بالنسخة الإسبانية من هذه الوثيقة:

NIMF 7:2011 SISTEMA DE CERTIFICACIÓN FITOSANITARIA :13 المرفق

NIMF 12:2011 CERTIFICADOS FITOSANITARIOS :14 المرفق

NIMF 26:2006 Apéndice 1: Trampeo de mosca de la fruta :15 المرفق

NIMF 27 anexo 12 Tratamiento de irradiación contra *Cylas formicarius elegantulus* :16 المرفق

NIMF 27 anexo 13 Tratamiento de irradiación contra *Euscepes postfasciatus* :17 المرفق

NIMF 27 anexo 14 Tratamiento de irradiación contra *Ceratitis capitata* :18 المرفق